

訳語の整理・統一に関するイメージ

(注) 本資料は、訳語の整理・統一のあり方についてのイメージの一例を示すことを目的とするものであり、内容についての検討を経たものではない。

1 法令形式に関するもの

項 目	原 文	英 文
題名関係	・・・法 例 仲裁法	・・・Law 例えば、・・・Act もあり得る ex. Arbitration Law
法律番号関係	平成・・・年法律第・・・号 例 平成 1 5 年法律第 1 3 8 号	Law No. ... of ... ex. Law No. 138 of 2003
目次関係	目次 例 目次 第 1 章 総則 (第 1 条 - 第 1 2 条) ・・・ 附則	Contents ex. Contents Chapter : General Provisions (Articles 1 through 12) ・・・ Supplementary Provisions
章関係	第・・・章 例 第 1 章	Chapter ... ex. Chapter
条関係	第・・・条 例 第 2 条	Article ... ex. Article 2
項	第・・・項 例 第 3 項	(...) ex. (3)
号関係	第・・・号 例 第 4 号	(...) ex. ()
見出し関係	(趣旨) (定義) (適用範囲)	(Purpose) (Definitions) (Scope of Application)

全体記載関係	例 第1章 総則 …… (裁判所の管轄) 第5条 1 …… — ……	ex. Chapter : General Provisions …… Article 2 (Court Jurisdiction) or (Court Jurisdiction) Article 2 (1) …… () ……
附則関係	附則	Supplementary Provisions
別表関係	別表 (第…条関係)	Appendix (re Article…)

など

2 共通の基本的用語に関するもの

原文	英文
<p>…しなければならない</p> <p>例 裁判所は、…これを管轄裁判所に移送しなければならない。(仲裁法5条3項)</p> <p>類例 法条</p> <p>以下、例に関する条文の引用と類例に関する記載は省略</p>	<p>shall…</p> <p>ex. The court shall…transfer such case to a court with jurisdiction.</p>
<p>…することができる</p> <p>例 …は、裁判所書記官に対し、次に掲げる事項を請求することができる。</p>	<p>may…</p> <p>ex. …may request any of the following from the court clerk.</p>
<p>…を適用する</p> <p>例 …の規定は、…条の罪を犯した者にも適用する。</p>	<p>… shall apply to</p> <p>ex. The provisions of article…shall apply to an offender who commits any of the crimes described in article….</p>
<p>…を準用する</p> <p>例 第1項ただし書の規定は、前項の…について準用する。</p>	<p>… shall apply to</p> <p>例えば、…shall apply mutatis mutandis もあり得る</p> <p>ex. The proviso of paragraph(1) shall apply to … described in the preceding paragraph.</p>
<p>ただし、…については、この限りでない</p> <p>例 ただし、…に規定するものについては、この限りでない。</p>	<p>Provided, this shall not apply to</p> <p>ex. Provided, this shall not apply to the provision of ….</p>
<p>この法律において「…」とは、…をいう</p> <p>例 この法律において「仲裁廷」とは、仲裁合意に基づき、その対象となる民事上の紛争について審理し、仲裁判断を行う一人の仲裁人又は二人以上の仲裁人の合議体をいう。</p>	<p>For the purpose of this law, "…" shall mean…</p> <p>例えば、For the purpose of this law, "…" means…もあり得る</p> <p>ex. For the purpose of this law, "arbitral tribunal" shall mean a sole arbitrator or a panel of two or more arbitrators, who, based on an arbitration agreement, conduct proceedings and make an arbitral award in respect of civil disputes subject thereto.</p>

など

3 個別的用語に関するもの

原文	英文
忌避 例 仲裁人の忌避	a challenge ex. a challenge of an arbitrator
忌避する 例 当事者は、…仲裁人を忌避することができる。	challenge ex. A party may challenge an arbitrator…
忌避の手続 例 前三項に規定する忌避の手続において仲裁人の忌避を理由がないとする決定がされた場合には、…	a procedure for challenge ex. If a challenge of the arbitrator under the procedure for challenge prescribed in the preceding three paragraphs is not successful, …
仲裁人の忌避の手続 例 仲裁人の忌避の手続は、当事者が合意により定めるところによる。	a procedure for challenging an arbitrator ex. The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator.
…は、…が合意により定めるところによる 例 仲裁人の忌避の手続は、当事者が合意により定めるところによる。	… be free to agree on … ex. The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator.
債権 説明例 (有斐閣法律用語辞典[第2版]における「債権：特定の者(債権者)が他の特定の者(債務者)に対して一定の行為、すなわち給付を請求することを内容とする権利.債権に対する義務が債務であり、債権・債務を包括する法律関係を債権関係という。物権とともに財産権の中の主要なものであるが、物権が物に対する直接の支配を内容とし、排他性を有する関係であるのに対し、債権は人に対する請求を内容とし排他性を有しない関係である。」との説明を参照)	claim receivable debt contractual right personal right chose in action A right of a specific person (obligee) to require a specific person (obligor) to do some specific act. A duty corresponding to a claim is an obligation. A relationship involving a claim and an obligation is called an obligation relationship. It is a core idea of property rights along with real rights. While real rights involve an exclusive direct control over things, a claim involves non-exclusive right to request another person to do something.

など